

Guidelines for Special Education Interpreters

“Our families need to receive information that informs them about their child’s education. Interpreters play a crucial role in conveying information to both English Learners and their families. Interpreters are an important link in our educational system.”

Jack O’Connell, State Superintendent of Public Instruction, 2006

These guidelines will provide guidance to interpreters working in the schools for special education meetings including IEPs, parent conferences, or other school or district level meetings. They do not apply to interpreters for Due Process or other legal proceedings, as the use of certified interpreters is required at that level. The purpose of these guidelines is to ensure appropriate and effective interpreting practices, not only to comply with state and federal laws, but to promote meaningful parent participation and student success.

Definition of Interpretation vs Translation - Interpretation refers to the process of orally rendering communication from one language into another. Translation is the preparation of written text from one language into an equivalent written text of another language. **Translation refers to written text, interpretation refers to oral speech.** *These guidelines will give tips and techniques for Oral Interpretation only.*

Modes of Interpretation - When requested to interpret at a meeting, it is important to determine which mode of interpretation will be used. If not sure, ask the person who is convening the meeting, or ask before the meeting begins. Possible modes may be:

- Consecutive- Interpreting messages back and forth after each person has spoken, so that one person speaks at a time, it is interpreted, then another person speaks. This is recommended for working in educational settings such as one on one or small group meetings.
- Simultaneous- Interpretation takes place at the same time as the speaker, slightly behind the speaker’s words. The speaker does not stop talking, and the interpreter does not stop talking either. This mode is used in some educational events in which audio equipment is being used (head sets), often used for workshops or conferences.
- Sight Translation- Verbal translation of written text on sight. May be used for translation of IEP documents, student reports, forms, etc.
- Paraphrasing- Simplifying and summarizing what is said. This is not recommended because it allows unintended bias, omissions and inaccuracies to affect the final product and meaning.

Protocol for Interpreters

1. **Interpreter Introduction - State your name and role to the team.** Introduce yourself and tell the team that you are the interpreter. The team lead may also initiate the introduction.
2. **Interpret in the First Person “I” - Do not use, “He said, she said...” when interpreting what has been said.** For example, instead of saying, “He says he thinks the student needs to...” the interpreter should state, “I think the student needs to....” The interpreter is the voice, or mouthpiece, of the person speaking.

3. **Positioning and Eye Contact - Use your position and eye contact to foster the relationship between the non-English speaker and any team member who is speaking.** The interpretation process should promote eye-to-eye contact between all members of the team. The interpreter may use eye contact, but it is also acceptable to look down and avoid eye contact while interpreting. Consider your position in the room or at the table to facilitate effective dialogue.
4. **Translating Written Material -** Read the document out loud, word for word, exactly as it is written. If you have difficulty reading the material, a team member can read the English text out loud and you can interpret.
5. **Side Conversations - Avoid unnecessary conversations between anyone at the table.** Irrelevant discussions or “side conversations” are impolite whether or not the non-English speaker fully understands what is spoken. However, the non-English speaker may initiate conversation with you. To politely dissuade this, you can simply offer to talk more after the meeting is finished, and interpret that for the other team members. In addition, if other members of the team begin a “side conversation,” either interpret the conversation for the non-English speaker, or politely request the side conversations to stop.
6. **Basic Responsibilities -** All special education interpreters are expected to assume the following basic responsibilities:

Confidentiality and Professionalism – The interpreter must exhibit professionalism at all times and maintain the confidentiality of anything said at meetings. It is a legal requirement that you may only communicate with people who were present about any aspect of the meeting.

To demonstrate professionalism, the interpreter should be courteous but not overly friendly, be honest but tactful, and show respect for all parties. Allow each speaker to speak for themselves, and refrain from interjecting your personal opinion. This includes *not* correcting inaccurate or misstatements made by others.

Prior to the meeting, if there is any potential “conflict of interest” which may impact your ability to provide confidential, professional interpretation, let the team know. This may include a personal relationship with a member of the team, a strong opinion that you may have on a topic, or the potential for financial gain.

Accuracy and Completeness – The interpreter should accurately and completely convey statements made by any member of the team, in a way that relays the full meaning and spirit of what is said. If a literal translation conveys all of the words but not all of the meaning, it is acceptable to ask the speaker for clarification.

The interpreter must communicate **everything** that is said at the meeting. The interpreter’s role is **not** to decide what statements are relevant. Do not change the level or tone of the speaker, even if their speech is very sophisticated or very simple.

Cultural Bridge and Knowing Limits – Interpreters sometimes will need the ability to serve as a cultural bridge between the team members, while keeping within the limits of the interpretation process. Besides repeating what the speaker says, certain instances may call for the interpreter (if of a similar cultural background) to explain the cultural context of a specific statement. However, great care should be taken to provide **only** the essential, cultural background information.

Guessing or making up terms is not acceptable. If the interpreter does not understand something that was said, he or she should ask for clarification in order to provide a complete and accurate interpretation.

English-Spanish Translations of Common Terms Related to Special Education

English	Español; traducción alternativa
academic aptitude	aptitud académica
accommodations	acomodaciones
achievement	logros
achievement gap	achievement gap/discrepancia (<i>brecha académica entre grupos de estudiantes</i>)
achievement test	prueba de rendimiento
achievement/ability discrepancy	discrepancia en el rendimiento; habilidad
adaptive behavior	conducta adaptativa
adapted physical education (APE)	adaptaciones en la educación física (APE, <i>por sus siglas en inglés</i>)
adult student	estudiante adulto
advocacy	abogacía o defensoría; “intercesoría” es un término utilizado en algunas zonas
advocate	defensor o intercesor
(to) advocate	abogar o defender, “interceder” es un término utilizado en algunas zonas
age equivalent (AE)	edad equivalente (AE, <i>por sus siglas en inglés</i>)
alternate achievement standards	estándares de rendimiento alternativo
alternate assessment	pruebas alternativas
alternative dispute resolution	alternativas para la resolución de disputas
American Sign Language (ASL)	Lenguaje de Señas Americano (ASL, <i>por sus siglas en inglés</i>)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley para Americanos con Discapacidades (ADA, <i>por sus siglas en inglés</i>)
annual goals	metas anuales
appeal	apelación
applied behavioral analysis (ABA)	análisis de conducta aplicada (ABA, <i>por sus siglas en inglés</i>)
appropriate	apropiado
aptitude test	prueba de aptitud
articulation	articulación
Asperger's syndrome (AS)	síndrome de Asperger (AS, <i>por sus siglas en inglés</i>)
assessment	evaluación
assessments (state and/or local standardized assessments)	pruebas (evaluaciones estandarizadas estatales y/o locales)
assistive technology (AT)	tecnología de asistencia (AT, <i>por sus siglas en inglés</i>)
assistive technology device	aparato de tecnología de asistencia
attention	atención
attention deficit disorder (ADD)	trastorno de déficit de atención (<i>add</i> , <i>por sus siglas en inglés</i>)
attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)	trastorno de déficit de atención con hiperactividad (ADHD, <i>por sus siglas en inglés</i>)
audiology	audiología
auditory discrimination	discriminación auditiva
autism spectrum disorder (ASD)	trastorno del espectro del autismo (ASD, <i>por sus siglas en inglés</i>)
baseline	base
basic skills	destrezas básicas
behavior intervention plan (BIP)	plan de intervención para el comportamiento (BIP, <i>por sus siglas en inglés</i>)
behavior rating scale	escala del índice de la conducta
benchmark	punto de referencia
best practice	mejor práctica
bilingual education	educación bilingüe
blindness	ceguera
bullying	acosar

English	Español; traducción alternativa
burden of proof	carga de la prueba
case management/case manager	manejo de caso/coordinador del caso
cerebral palsy (CP)	parálisis cerebral (CP, <i>por sus siglas en inglés</i>)
charter school	escuela “charter”
child find	child find
child study team/student study team	child study team / equipo de estudio del niño
chronological age	edad cronológica
Code of Federal Regulations (CFR)	Código de Regulaciones Federales (CFR, <i>por sus siglas en inglés</i>)
cognitive	cognitivo
common core standards	estándares de materias básicas comunes
community-based	basado en la comunidad
compensatory education	educación compensatoria
complaint	queja
comprehensive	integral
consent	consentimiento
content standards	estándares de contenido
core academic subjects	materias académicas básicas
counseling services	servicios de consejería
curriculum	currículo
deaf-blindness	sordoceguera
deafness	sordera
Department of Education	Departamento de Educación
development	desarrollo
developmental delay	retraso del desarrollo
developmental disability (DD)	discapacidad del desarrollo
diploma	diploma
direct instruction	instrucción directa
disability	discapacidad
discrimination	discriminación
due process	proceso legal debido
due process hearing	audiencia del proceso legal debido
durable medical equipment	equipo médico duradero
early intervention (EI)	intervención temprana (EI, <i>por sus siglas en inglés</i>)
eligibility	elegibilidad
emotional disturbance (ED)	trastorno emocional (ED, <i>por sus siglas en inglés</i>)
English as a second language (ESL)	Inglés como segundo idioma (ESL, <i>por sus siglas en inglés</i>)
English learner (EL)	estudiante del idioma inglés (EL, <i>por sus siglas en inglés</i>)
evaluation	evaluación
evidence-based practice	práctica basada en la evidencia
expressive language	lenguaje expresivo
extended school day	día escolar extendido
extended school year (ESY)	año escolar extendido (ESY, <i>por sus siglas en inglés</i>)
fetal alcohol syndrome	síndrome de alcohol fetal
fine motor	motor fino
fluency	fluidez
free, appropriate, public education (FAPE)	educación pública gratuita y apropiada (FAPE, <i>por sus siglas en inglés</i>)
functional behavioral assessment (FBA)	evaluación de la conducta funcional (FBA, <i>por sus siglas en inglés</i>)
functional goal	meta funcional
functional performance	desempeño funcional
goal	meta
grade level expectations (GLE)	expectativas de nivel de grado (GLE, <i>por sus siglas en inglés</i>)
gross motor	motor grueso

English	Español; traducción alternativa
guardianship	tutela o custodia
Head Start	Head Start
hearing impairment	impedimento auditivo
high-stakes testing	pruebas de alto impacto
home instruction	instrucción en el hogar
homeless family	familia sin hogar
hyperactivity	hiperactividad
IEP team	equipo del IEP
impartial hearing	audiencia imparcial
inclusion or inclusive education	inclusión o educación inclusiva
Independent educational evaluation	evaluación independiente educacional
individualized education program (IEP)	programa de educación individualizado (IEP, por sus siglas en inglés)
individualized family service plan (IFSP)	plan individualizado de servicios para la familia (IFSP, por sus siglas en inglés)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de Educación para Individuos con Discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés)
intellectual disability	discapacidad intelectual
intelligence	inteligencia
intelligence quotient (IQ)	cociente o coeficiente intelectual (IQ, por sus siglas en inglés)
interim alternative educational setting (IAES)	ambiente educativo provisional alternativo (IAES, por sus siglas en inglés)
interpreter services	servicios de intérprete
interpreting services	servicios de interpretación
individualized service plan (ISP)	plan de servicios individualizados (ISP, por sus siglas en inglés)
learning disability (LD)	discapacidad en el aprendizaje (LD, por sus siglas en inglés)
least restrictive environment (LRE)	ambiente lo menos restrictivo (LRE, por sus siglas en inglés)
legal age	mayoría de edad
limited english proficiency (LEP)	dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés)
literacy	alfabetización
local education agency (LEA)	agencia de educación local (LEA, por sus siglas en inglés)
manifestation determination review	revisión de la determinación de manifestación
mediation	mediación
MediCaid	Medical
mental age	edad mental
modifications	modificaciones
monitoring	monitoreo
multi-sensory	multisensorial
multiple disabilities	discapacidades múltiples
occupational therapy (OT)	terapia ocupacional (OT, por sus siglas en inglés)
Office of Special Education Programs (OSEP)	Oficina de los Programas de Educación Especial (OSEP, por sus siglas en inglés)
Office of Civil Rights (OCR)	Oficina de los Derechos Civiles (OCR, por sus siglas en inglés)
orientation and mobility services	servicios de orientación y movilidad
orthopedic impairment	impedimento ortopédico
other health impaired	otro impedimento de salud
paraprofessional	paraprofesional
parent	padre
parent counseling and training	capacitación y consejería para padres
percentile	percentil
percentile rank	rango percentil
perception	percepción
performance standards	estándares de rendimiento

English	Español; traducción alternativa
physical therapy (PT)	terapia física (PT, por sus siglas en inglés)
placement	colocación
policies	políticas o normativas
Positive Behavioral Interventions and Supports (PBIS)	Apoyos a Intervenciones para Obtener una Conducta Positiva (PBIS, por sus siglas en inglés)
post-secondary education	educación postsecundaria
present level of academic achievement and functional performance	nivel actual de logros académicos y desempeño funcional
primary language instruction	instrucción en el lenguaje primario
prior written notice	notificación previa por escrito
procedural safeguards	garantías procesales
proficiency	destreza o nivel de dominio
progress monitoring	monitoreo de progreso
pull out programs	pull out programs
receiving district	distrito receptor
receptive language	lenguaje receptivo
recoupment	recobro o recuperación de destrezas
referral	referido
regression	regresión de destrezas
related services	servicios relacionados
resolution session	sesión de resolución
resource room/resource placement	salón de recursos en educación especial
resource services	servicios de recursos en educación especial
respite care	servicios o cuidados de respiro
Response to Intervention (RTI)	Respuesta a la Intervención (RTI, por sus siglas en inglés)
revocation of consent	revocación del consentimiento de los servicios de educación especial
Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973	Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973
self-contained placement	salón de educación especial a tiempo completo (El término puede diferir de acuerdo a la zona del país.)
self-help	autoayuda
short-term objectives	objetivos a corto plazo
skills	destrezas
social promotion	promoción social
special education	educación especial
special education mediation	mediación de educación especial
special education services	servicios de educación especial
specific learning disability (SLD)	discapacidad específica de aprendizaje (SLD, por sus siglas en inglés)
speech or language impairment	trastorno del habla o lenguaje
speech intelligibility	inteligibilidad del habla
speech therapy	terapia del habla
standards	estándares
supplementary aids and services	ayudas y servicios suplementarios
surrogate parent	padre sustituto
toddler	niño pequeño
to meet criteria	cumplir con el criterio; cumplir con los requisitos del criterio
transition	transición
transition plans	planes de transición
transition services	servicios de transición
transportation	transportación
traumatic brain injury (TBI)	lesión cerebral traumática (TBI, por sus siglas en inglés)
TTD/TTY	TTD/TTY
visual impairment, including blindness	impedimento visual, incluyendo ceguera
vocational education	educación vocacional
written prior notice	notificación previa por escrito